

新汉英词典

A New Chinese-English
Dictionary

胡学元 编

海南出版社

(琼)新登字 03 号

新汉英词典

NEW CHINESE ENGLISH DICTIONARY

编者 胡学元

海南出版社出版

新华书店首都发行所发行

山东省蓬莱市印刷集团公司印刷

ISBN7-80590-012-4/Z·8

开本 787×1092 1/32 字数 4100 千字 印张 41.75

1994 年 4 月第一版 1994 年 4 月第一次印刷

定价:40 元

序

胡学元先生数十年来从事翻译工作,在英汉词典的修订和编纂方面亦颇有贡献。他从六十年代起立志编纂一部收词较广泛,翻译和译义较准确,有实用价值的汉英词典,经二十多年的努力,虽在十年动乱时期身处逆境也未中断此项工作。现在,终于在他八十八岁高龄之时,他编纂的这部《新汉英词典》得以问世。他这种锲而不舍,老当益壮,追求事业的精神,是很令人称赞的。

这部词典除吸收、借鉴已出版的汉英词典的长处外,还有其本身的一些特点,例如对可数名词注明复数形式,对同义词加以辨析,对近代书面英语与口头英语、英国英语与美国英语的区别,作了必要的说明,等等。这些给从事翻译工作,特别是汉译英工作,以及其他学习、应用英语的人提供了实际的帮助,是一项有益的工作。

改革开放以来,随着我国经济建设和文化建设的发展,对外交流的加强,出现了前所未有的学习外语的高潮。英汉双语词典的编纂和出版也随之有了很大发展,但汉英词典的编纂出版不论在数量上和质量上较之英汉词典存在明显差距,已引起有关人士的关注。我希望我国的词典编纂工作者通力合作,编纂出更好的汉英词典来。

陈翰笙

1992年6月1日于北京

前 言

汉语博大精深，源远流长；英语丰富多彩，千姿百态。真正掌握好其中一种语言已非易事，要实现二者间的相互转译，做到意达神传，更是难上加难。编者从事翻译工作多年，深知个中甘苦，久有编纂一部好的实用工具书的设想。经过二十多年的伏案耕耘，反复推敲，数易其稿，在改革开放之年，这部融我几十年心得体会于其中的《新汉英词典》(New Chinese English dictionary 或 N. C. E. D)终于问世。

本词典力图帮助翻译工作者使用流行的英语，准确而简炼地把汉语的含义表达出来，为他们提供一部内容丰富、实用性强、有参考价值的工具书。

选条是编写词典极其复杂和重要的环节。编者根据长期积累的大量资料，并参阅了国内已出版的汉英词典和国外许多种性质相近的工具书，进行了反复的比较和筛选，最后确定本词典以现代汉语为主，收单字一万个左右，每个字又附有词组、成语、谚语等各若干条。

词典的译文力求准确简炼，对于难于处理的词句，则采用现代规范的英语，把汉语的原意正确而通顺地表达出来。对于成语和谚语，特别注意吃透原文，力求神似。用解释代替译义的情形，有时是难免的，但切忌滥用。词典中包含了一些有典型意义和实用价值的词句。对某些重要事项还进行必要的解说，如：容易发生的拼写错误、过去词典中存在的以讹传讹的情况，部分同义词的辨析以及词义的褒贬性等。

这部词典吸收、借鉴了国内外许多有关工具书的优点和内容，在此不一一列举。在编写过程中得到许多朋友的

关心和帮助,尤其是受到著名翻译家裘克安先生的多方鼓励,著名辞书编纂家王同亿先生的大力支持,并承蒙学术界老前辈陈翰笙先生欣然作序,编者谨在此表示诚挚的谢意。

编者已届耄耋之年,虽有“自奋蹄”之志,毕竟精力所限,不妥之处在所不免,敬请专家和读者指正。

胡学元

1992年4月30日

凡 例

一、词典共收条目包括字、词、词组、成语、谚语、名言、名句约 10 万余条,其中单字 9,400 余个,加上异体字(包括繁体字)共约 11,000 余个。

二、条目分单字条目和多字条目。单字条目的单字用较大字体排列。异体字及繁体字用小一号字体加圆括号排于其后,如:弥(彌)^{m-471}。为便于字与字之间互见,每一个单字编有流水号,号前加该字汉语拼音的第一个字母,如:阿为 A-001、中为 Z-533。流水号用小号字排印在单字的右上角,如:本^{B-361}、中^{Z-533}。

三、词典以单字条目为主线,单字按汉语拼音字母顺序排列,同音异调者,按声调顺序(阴平、阳平、上声、去声)排列,轻声字排在非清声字后。如:掰(bāi)、白(bái)、百(bǎi)、败(bài)、嘞(bai)。

四、字形相同,字音或声调不同者,分别立条目,字下用“注:”表示相互互见。

如:空^{K-291}(kōng) 空^{K-311}(kòng)

注:→K-311 注:→K-291

五、多字条目均加鱼尾号【】。先按第一个字的汉语拼音字母顺序集中排于单字条目下,再按上述原则排比第二个字,第二个字相同再排第三个字,以此类推。因本词典主要供汉译英工作者使用,未一一将每个字的汉语拼音注明。

如:红^{H-413}

【红光满面】

【红玫瑰】

【红枣】

六、各条目一般用对应的英语释义,无适当对应词时,则用英语解释或加以说明。先用单词解释,然后用词组或短语解释,两者间用斜线“/”隔开。若有两种以上释义时,按英语字母先后顺序排列,两者之间用分号“;”隔开。

如:【撼动】*v* move; shake; vibrate/move sb's heart; shake people's faith

七、单词后一般均注明词性,词性用斜体缩写字母表示。如:动词为*v*,名词为*n*。一个词有数种词性,只注明与中文词文相关连的。名词的复数形式,注在其后的方括号内。一个条目下有两个以上不

4 凡例

同意义时,分立义项,用①、②、③标出顺序。

如:翰

①writing brush

②*n* writing

八、条目释义或例证译文不止一个,适用范围也不相同,则在释意或译文后加限定性说明,并加括号。

如:elavator〈美〉;lift〈英〉

the fourth floor〈美〉;the third floor〈英〉

九、中国的人名、地名一般用汉语拼音音译,必要时在括号内注出旧译名或其它拼法。外来词语用斜体字排。

十、符号

1. 鱼尾号【 】

表示多字词条。如:【书本】,【书到用时方恨少】。

2. 方括号[]

①词条中方括号内的字可各自替换紧靠其前面等量的字。如:纨绔[裤]子弟。②紧接在英文单词后方括号内的字,表示词的复数形式。如:*n* ball[s]。

3. 尖括号〈 〉

表示语源或修词色彩。如:〈英〉,〈贬〉,〈成〉

4. 圆括号()

①单词条目后圆括号内的字表示本词的异体字或繁体字。如:杯(盃)。②表示可以省略的词语。如:hono(u)r, Arabic(lan-guage)。③表示英文释义的缩写符号或学名。如:钙 Calcium (Ca), 荸荠 water chestnut (*Eleocharis tuberosa*)。④表示内容和意义等方面的其它说明。如:邯郸 *n* Handan (在我国河北省)。

5. 代字号 ~

用以代替条目的本词或上面的条目。如:【民主】,【~改革】。

6. 波形括号{ }

表示所属专业或学科名称等。如:{天文},{音乐}。

7. 双书名号《 》

表示书籍、文章等的名称。

略 语 表

一 汉语略语

简 称	全 称	说 明
〈阿〉	阿拉伯语	
〈爱〉	爱称	
〈褒〉	含褒义	
〈贬〉	含贬义	
〈标〉	标语口号用语	
〈朝〉	朝鲜语	
〈成〉	成语	长期以来惯用的简洁精辟的固定词组或短句
〈粗〉	粗俗用语	不登大雅之堂的说法
〈道〉	道教用语	
〈德〉	1. 德语 2. 与德国事物有关的	
〈叠〉	可以重叠使用的字或词	
〈俄〉	1. 俄语 2. 与俄罗斯事物有关的	
〈法〉	1. 法语 2. 与法国事物有关的	
〈梵〉	梵文	
〈方〉	方言	在某一地区流行的说法
〈讽〉	讽刺用语	
〈佛〉	佛教用语	
〈公〉	公文用语	
〈古〉	古语	只见于古书中现在罕用
〈汉〉	汉语	
〈基〉	基督教用语	
〈简〉	简称	
〈旧〉	旧时用语	
〈口〉	口语	
〈拉〉	拉丁文	
〈俚〉	俚语	常带有方言性的俗语
〈令〉	军事口令用语	
〈骂〉	骂人用语	
〈美〉	1. 美国英语 2. 与美国事物有关的	
〈迷〉	迷信用语	
〈蔑〉	蔑称	
〈拟〉	拟声词	
〈葡〉	葡萄牙语	

〈日〉	1. 日语 2. 与日本事物有关的	
〈儒〉	儒家用语	
〈神〉	来自神话	
〈诗〉	诗歌用语	
〈书〉	书面用语	
〈苏〉	苏格兰语	主要用于苏格兰的地方语
〈套〉	客套用语	包含谦词与敬词
〈天〉	天主教用语	
〈委〉	委婉说法	
〈五〉	五四白话文时期用语	
〈西〉	西班牙语	
〈戏〉	戏谑用语	
〈希〉	希腊文	
〈谚〉	谚语	在群众中流传的固定语句,常用简单通俗的词句反应深刻的真理
〈伊〉	伊斯兰教用语	
〈意〉	意大利语	
〈译〉	译音	
〈犹〉	犹太教用语	
〈喻〉	比喻	
〈招〉	广告、宣传用语	
〈祝〉	祝词	
〈宗〉	一般宗教用语	
〈尊〉	尊称	

注:1. 以上略语均按汉语拼音次序排列

2. 略语有时与地区或民族名称同用,如〈华北方〉指华北方言;〈藏谚〉指西藏谚语。

3. 未列入以上略语的外国语种,均用全称以免混淆。

二、英语略语

略 语	全 称	汉语含义
<i>a</i>	adjective	形容词
<i>ad</i>	adverb	副词
<i>art</i>	article	冠词
<i>cf</i>	confer	参见
<i>conj</i>	conjunction	连词
<i>int</i>	interjection	感叹词
<i>n</i>	noun	名词
<i>p</i>	page no	第……页
<i>pl</i>	plural	复数
<i>pref</i>	prefix	前缀
<i>prep</i>	preposition	介词
<i>pro</i>	pronoun	代词
<i>sb.</i>	somebody	某人
<i>sing</i>	singular	单数
<i>sth.</i>	something	某事
<i>suf</i>	suffix	后缀
<i>v</i>	verb	动词

注:1. 上列略语系按英语字母次序排列。

2. 略语遇复数时不另变化形式。

目 录

序	陈翰笙
前言	胡学元
凡例	3
汉语拼音音节索引	5
略语表	8
部首检字表	11
(一)部首目录	11
(二)检字表	12
字典正文	1—1258
附录	1259
一、中国解放前历史年代简表	1259
二、中华人民共和国民族简表	1261
三、二十四节气表	1263
四、标点符号	1266
五、汉语拼音方案	1268

汉语拼音音节索引

1. 每一音节后举一字做例,可按例字读音去查同音的字。

2. 数字指该音节在本字典正文中的起始页码。

A			chang 100	昌	diao 209	凋	gen 313	跟
			chao 105	抄	die 210	跌	geng 315	耕
a	1	阿	che 109	车	ding 211	叮	gong 316	功
ai	2	艾	chen 110	辰	diu 214	丢	gou 326	勾
an	6	安	cheng 113	成	dong 215	冬	gu 328	估
ang	11	肮	chi 119	吃	dou 219	兜	gua 335	瓜
ao	12	凹	chong 123	冲	du 220	督	guai 337	乖
B			chou 126	抽	duan 224	端	guan 338	关
			chu 129	初	dui 226	堆	guang 342	光
ba	14	巴	chua 136	欸	dun 229	吨	gui 346	归
bai	17	白	chuai 136	揣	duo 230	多	gun 350	滚
ban	23	般	chuan 136	穿	E			guo 351
bang	28	邦	chuang 139	窗				H
bao	29	包	chui 141	炊	e 235	俄	ha 359	哈
bei	36	卑	chun 142	春	en 237	恩	hai 359	海
ben	41	奔	chuo 144	绰	eng 238	耕	han 363	汗
beng	43	崩	ci 145	刺	er 238	而	hang 367	夯
bi	43	逼	cong 148	从	F			hao 368
bian	50	编	cou 150	凑	fa 242	发	he 373	喝
biao	54	彪	cu 150	粗	fan 247	帆	hei 381	黑
bie	56	彪	cuan 152	窜	fang 254	方	hen 382	痕
bin	57	斌	cui 152	摧	fei 260	飞	heng 383	衡
bing	58	冰	cun 154	村	fen 267	分	hm 385	嗽
bo	62	波	cuo 155	措	feng 272	丰	hng 385	哼
bu	65	不	D			fiao 279	勳	hong 385
C			da 157	答	fo 279	佛	hou 388	候
ca	85	擦	dai 173	呆	fou 279	否	hu 391	乎
cai	85	猜	dan 176	丹	fu 279	夫	hua 397	花
can	87	参	dang 181	当	G			huai 403
cang	89	沧	dao 184	刀	ga 292	嘎	huan 403	欢
cao	90	操	de 188	德	gai 292	该	huang 407	荒
ce	92	册	dei 190	得	gan 294	甘	hui 410	灰
cen	93	岑	den 190	钝	gang 299	刚	hun 416	婚
ceng	93	层	deng 190	灯	gao 301	高	huo 418	活
cha	94	插	di 192	滴	ge 307	戈	J	
chai	97	钗	dia 202	嗲	gei 313	给	ji 425	基
chan	98	搀	dian 202	颠				

6 汉语拼音音节索引

[illegible]

shei	825	谁	tian	922	天	xiong	1046	凶	zen	1166	怎
shen	825	申	tiao	927	挑	xiu	1048	休	zeng	1166	增
sheng	832	生	tie	930	帖	xu	1050	需	zha	1168	扎
shi	841	失	ting	931	听	xuan	1053	宣	zhai	1169	摘
shou	861	收	tong	934	通	xue	1057	靴	zhan	1170	占
shu	868	书	tou	940	偷	xun	1060	勋	zhang	1174	章
shua	874	刷	tu	943	秃				zhao	1177	招
shuai	875	衰	tuan	947	团		Y		zhe	1180	遮
shuan	875	拴	tui	948	推	ya	1063	Y	zhei	1182	这
shuang	875	霜	tun	950	吞	yan	1066	淹	zhen	1182	贞
shui	878	水	tuo	951	托	yang	1075	秧	zheng	1187	正
shun	883	顺				yao	1079	么	zhi	1194	支
shuo	884	说		W		ye	1083	耶	zhong	1208	中
si	886	私	wa	955	洼	yi	1086	一	zhou	1216	舟
song	893	松	wai	956	歪	yin	1109	因	zhu	1218	朱
sou	894	搜	wan	959	弯	ying	1116	英	zhua	1224	抓
su	895	苏	wang	963	汪	yo	1120	哟	zhuai	1225	拽
suan	898	酸	wei	966	委	yong	1121	拥	zhuan	1225	专
sui	898	虽	wen	976	温	you	1123	优	zhuang	1228	庄
sun	900	孙	weng	980	翁	yu	1135	瘀	zhui	1230	追
suo	901	唆	wo	981	窝	yuan	1145	渊	zhun	1231	准
			wu	983	乌	yue	1151	约	zhuo	1232	捉
	T					yun	1153	云	zi	1233	资
				X			Z		zong	1243	宗
ta	904	它							zou	1246	邹
tai	905	台	xi	997	夕	za	1157	匝	zu	1247	租
tan	907	摊	xia	1005	下	zai	1158	灾	zuan	1249	钻
tang	911	汤	xian	1009	仙	zan	1161	赞	zui	1250	最
tao	913	掏	xiang	1016	乡	zang	1162	脏	zun	1253	尊
te	916	特	xiao	1023	肖	zao	1162	糟	zuo	1253	作
tei	917	忒	xie	1031	些	ze	1165	则			
teng	917	疼	xin	1034	心	zei	1166	贼			
ti	918	梯	xing	1041	兴						

部首检字表

1、本检字表采用的部首跟一般字典用的部首基本相同，共有 189 部。部首次序按笔画数目多少排列，同画数的，按起笔的一(横)、丨(竖)、丿(撇)、丶(点)、乙(折)的顺序排列。同一部首的字按除去部首笔画后的画数排列。同画数的，按起笔一、丨、丿、丶、乙的顺序排列。2、分不清部首的字，按起笔的笔形，收入一、丨、丿、丶、乙五个单笔部首中 3、有些字分收在几个部首内。4、本检字后另有《难检字笔画索引》备查。

(一)部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

一画	丨(在左)	19	彡	29	犬	40	爻	45
一	丨(在右)	19	彳	29	夕	40	文	45
丨	口	19	夕	30	车(車)	40	方	45
丿	刀(ノ)	20	夕	30	戈	41	火	45
丶	力	20	彳(彳)	30	比	41	斗	45
乙(一丿)	厶	20	广	30	瓦	41	乚	46
二画	又(又)	20	亻(小)	30	止	41	户	46
二十	乚	20	门(門)	31	攴	41	衤(示)	46
厂	巳(见 19 页口)	20	彳	31	小(见 30 页彳)	41	心	46
匚	三画	20	艹	34	日	41	丰(丰丰)	46
リ	工	20	乚(乚)	34	臼(臼)	42	月	47
卜(卜)	土	20	冫(冫)	35	水(水)	42	母(母)	47
口	士	21	尸	35	贝(貝)	42	五画	
イ	扌	21	己(巳)	35	见(見)	42	示(示见衤)	47
八(ㄨ)	艹	23	弓	35	牛(牛牛)	42	石	47
人(入)	寸	25	子(子)	35	手	43	龙(龍)	47
勹	升(在下)	25	少	35	毛	43	业	47
ㄥ(见 20 页刀)	大	25	女	35	气	43	水(见 42 页水)	
几(几)	尢	25	彡(彡)	36	攴	43	目	47
儿	弋	26	马(馬)	37	片	43	田	48
ㄣ	小(ㄣ)	26	幺	37	斤	43	皿	48
彳	口	26	ㄥ	37	爪(四)	43	皿	48
一	口	28	四画		父	43	彡(彡)	48
讠(言)	巾	28	王	37	月(月)	43	矢	50
口(口)	山	28	韦(韋)	38	欠	44	禾	50
	彳	29	木	38	风(風)	45	白	50

瓜 50	页(頁) 53	走 56	八画	韋(见 38 页韦)
用 50	声 53	赤 56	青 58	十画
鸟(鳥) 50	虫 53	車(见 40 页车)	其 58	門 60
犮 51	缶 54	豆 56	雨(雲) 58	影 60
立 52	舌 54	酉 56	齿(齒) 58	馬(见 37 页马)
穴 52	竹(竹) 54	辰 57	鼈(龜) 58	十一画
衤 52	白 55	豕 57	佳 58	麥(见 56 页麦)
聿(见 46 页聿)	自 55	鹵(鹵) 57	金(见 59 页金)	鹵(见 57 页鹵)
艮(见 56 页艮)	血 55	里 57	食(见 30 页食)	鳥(见 50 页鸟)
疋(疋) 52	舟 55	貝(见 42 页贝)	鱼(魚) 59	魚(见 59 页鱼)
皮 52	衣 55	兒(见 42 页兒)	門(见 31 页门)	麻 60
矛 52	羊(𦍋) 55	足(足) 57	九画	鹿 60
母(见 47 页母)	米 56	身 58	革 59	十二画以上
六画	聿(见 46 页聿)	采 58	貞(见 '贞') 53	鼈(见 58 页鼈)
耒 52	艮(艮) 56	谷 58	骨 59	黑 60
老 52	羽 56	豸 58	鬼 60	鼠 60
耳 52	糸(见 58 页糸)	角 58	食(见 30 页食)	鼻 60
臣 53	七画	言(见 18 页言)	風(见 45 页风)	齒(见 58 页齿)
西(西) 53	麦(麥) 56	辛 58	音 60	龍(见 47 页龙)

(二)检字表

(字右边的号码指字典正文的页码)

一部	才 816	无 657	1231	丕 702	在 1159	严 1069
	下 85	984	互 395	左 1254	百 20	听 902
	1006	韦 969	四画	丘 758	63	甫 284
	丈 1176	专 1225	未 973	右 1134	而 238	更 315
一 1087	兀 994	丐 294	末 657	布 83	有 1128	316
1100	万 658	廿 679	击 425	册 93	1134	束 874
1109	962	五 992	正 1187	平 710	死 889	丽 571
一画	与 1136	丐 643	1190	东 215	互 314	575
丁 211	1140	卅 797	甘 296	丝 888	夹 292	两 585
1187	1142	不 65	世 857	五画	447	巫 983
七 722	三画	67	本 41	再 1158	450	夾 292
725	丰 273	不 229	可 532	吏 576	至 1204	447
二画	开 521	有 630	535	亘 314	尧 1080	450
三 798	井 498	友 1134	且 506	亚 1065	夷 1098	来 554
干 294	天 922	丑 128	745	册 1005	丞 118	七画
298	夫 279	牙 1064	册 93	考 529	六画	忝 927
于 1136	280	屯 951	丙 60	共 324	求 759	武 991
上 815						

表 55	十画以上	732	夥 422	四画	冉 607	爐 548
率 278	莖 486	旧 505	暢 104	生 833	六画	楚 829
長 101	爽 877	归 347	晏 474	生 293	我 981	錫 838
1176	棗 1163	吕 1104	冀 443	失 842	每 636	喬 743
東 215	棘 433	半 25	舉 508	乍 1168	兔 947	衆 1114
事 855	姓 896	史 852	幽 58	丘 758	肉 148	粵 1152
寒 1163	界 12	央 338	ノ部	厄 1197	厄 1197	弑 858
其 433	陌 46	央 1075		乎 391	希 999	縣 249
723	渺 1013	冉 772	一至二画	冬 216	龟 759	毓 1143
亞 1065	賴 556	且 745	入 793	务 996	系 443	舞 994
画 400	勁 279	由 1126	乂 1106	处 134	1004	舉 305
兩 585	爾 239	申 827	九 503	135	卵 612	解 280
來 554	暨 444	甲 450	乃 666	氏 135	七画	疑 1100
并 58	曠 1165	电 204	匕 46	193	乖 337	肅 667
60	蕭 1235	出 130	乞 953	册 93	垂 141	掌 529
亟 433	整 236	凹 12	川 726	乐 565	秉 60	舉 508
728	璩 1189	凸 955	九 137	用 1122	卑 37	能 681
八画	璩 1182	五至七画	义 249	史 1083	阜 291	媚 270
奏 1247	蕭 285	师 841	九 1106	余 1153	史 1137	歸 347
毒 220	蕭 1096	曳 1086	么 961	周 1081	余 194	發 915
巷 368	囊 305	曲 761	1080	周 1216	八画	骨 1041
韭 503	囊 670	肉 763	久 503	重 125	重 1215	骨 1041
甚 831	囊 187	半 641	及 436	年 678	重 1215	九画
東 457	一 部	县 1015	三画	朱 1218	重 1215	二至三画
亞 956		申 139	午 993	丢 214	重 1215	丫 1063
雨 43	二画	非 260	壬 784	乔 743	重 1215	义 1106
面 645	上 815	果 355	天 1079	兵 710	重 1215	丸 961
走 480	也 1084	肃 897	长 101	向 695	重 1215	之 1194
鹿 996	三画	八画以上	币 1176	凶 1021	重 1215	卞 52
九画	丰 273	非 503	反 47	角 1041	重 1215	丹 179
絕 1074	韦 969	临 592	升 838	后 607	重 1215	为 968
泰 906	中 1208	将 464	乏 245	兆 389	重 1215	九画
泰 748	内 672	戈 466	爻 1031	杀 807	重 1215	四画
恭 320	弔 209	丹 740	氏 179	余 951	重 1215	主 1220
禹 309	书 869	幽 1136	乌 983	色 805	重 1215	半 25
576	四画	畢 49	996	危 312	重 1215	头 941
或 1141	北 37	鼎 213			重 1215	必 46
哥 307	卡 521				重 1215	永 1121
舜 670					重 1215	五画以上
夏 1009					重 1215	
壽 328					重 1215	